41999D0011

ROZHODNUTIE VÝKONNÉHO VÝBORU
z 28. apríla 1999
o dohode o spolupráci v konaniach o dopravných priestupkoch

(SCH/Com-ex (99) 11 rev 2)

VÝKONNÝ VÝBOR,

so zreteľom na článok 132 Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda,

so zreteľom na Spoločné vyhlásenie zo stretnutia ministrov a štátnych tajomníkov, ktoré sa uskutočnilo v Schengene 19. júna 1990,

ROZHODOL TAKTO:

Dohoda o spolupráci v konaniach o dopravných priestupkoch a s tým súvisiacom vykonaní uložených peňažných trestov (SCH/III (96) 25 Rev. 18) sa týmto prijíma.

Od zástupcov delegácií sa požaduje zostaviť Vysvetľujúcu správu k dohode, zaoberajúcu sa hlavne bodmi obsiahnutými v prílohe tohto rozhodnutia.

V Luxemburgu 28. apríla 1999

predseda

C. H. SCHAPPER

SCH/III (96) 25 Rev. 18

DOHODA O SPOLUPRÁCI V KONANÍ O DOPRAVNÝCH PRIESTUPKOCH A S TÝM SÚVISIACOM VYKONANÍ ULOŽENÝCH PEŇAŽNÝCH TRESTOV

Vlády BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA, NEMECKEJ SPOLKOVEJ REPUBLIKY, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVOJVODSTVA a HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA ako účastnícke strany Dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Nemeckej spolkovej republiky a Francúzskej republiky o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach, ktorý bol podpísaný v Schengene 19. júna 1990, ďalej ako „Dohovor z roku 1990“, ako aj vlády TALIANSKEJ REPUBLIKY, ŠPANIELSKEHO KRÁĽOVSTVA a PORTUGALSKEJ REPUBLIKY, GRÉCKEJ REPUBLIKY, RAKÚSKEJ REPUBLIKY, DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA, ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA a FÍNSKEJ REPUBLIKY, ktoré pristúpili k Dohovoru z roku 1990 podpísaním dohôd 27. novembra 1990, 25. júna 1991, 6. novembra 1992, 28. apríla 1995 a 19. decembra 1996, a vlády Nórskeho kráľovstva a Islandskej republiky, ktoré podpísali 19. decembra 1996 s vyššie uvedenými Zmluvu o spolupráci, ďalej ako „zmluvné strany“,

keďže voľný pohyb osôb, na ktorý sa vzťahuje Dohovor z roku 1990, podporuje cestovanie občanov cez vnútorné hranice;

keďže je všeobecne známe, že občania štátov Schengenskej dohody sa tiež dopúšťajú dopravných priestupkov počas pobytu na území inej zmluvnej strany než tej, na území ktorej majú trvalé bydlisko;

keďže sa ukázalo, že napriek trvalému úsiliu nie vždy je možné eliminovať dopravné priestupky, určiť totožnosť páchateľov pred ich návratom na územie zmluvnej strany, v ktorej majú trvalé bydlisko a vykonať peňažné tresty za spáchané priestupky;

presvedčené o tom, že spolupráca medzi zmluvnými stranami na tomto poli je nevyhnutná a že skutočnosť, že za uplatňovanie pravidiel cestnej premávky zodpovedajú rôzne orgány, by nemala byť prekážkou tejto spolupráce;

realizujúc Spoločné vyhlásenie ministrov a štátnych tajomníkov z 19. júna 1990, ktoré stanovuje, že sa majú uskutočniť rozhovory o zlepšení spolupráce v stíhaní dopravných priestupkov a že sa má posúdiť možnosť vzájomného vykonávania peňažných trestov,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

Definície

Článok 1

Na účely tejto dohody:

Dopravný priestupok

znamená správanie porušujúce pravidlá cestnej premávky, ktoré sa považuje za trestný čin alebo správny priestupok, vrátane porušenia predpisov vzťahujúcich sa na obdobia jazdy a odpočinku a nariadení o nebezpečnom náklade.

Peňažný trest

znamená povinnosť zaplatiť určitú sumu peňazí za dopravný priestupok, ktorej výšku stanovujú súdne alebo správne orgány zmluvných strán.

Príslušný orgán

znamená súdny alebo správny orgán zmluvných strán, zodpovedný za konanie vo veci dopravných priestupkov a výkon peňažných trestov za ne.

Rozhodnutie

znamená akt príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán určujúcich dopravný priestupok, v súvislosti s ktorým sa osobe

ukladá peňažný trest, proti ktorému sa môže alebo sa mohlo podať odvolanie.

Dožadujúci orgán

znamená príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej bol spáchaný dopravný priestupok.

Dožiadaný orgán

znamená príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej osoba podozrivá zo spáchania dopravného priestupku alebo osoba, ktorej bol v súvislosti s tým uložený peňažný trest, má buď trvalé bydlisko, alebo obvyklý pobyt.

Dožadujúca zmluvná strana

znamená zmluvnú stranu, na území ktorej bolo vydané rozhodnutie týkajúce sa osoby, ktorá má buď trvalé bydlisko, alebo obvyklý pobyt na území inej zmluvnej strany.

Dožiadaná zmluvná strana

znamená zmluvnú stranu, na území ktorej osoba, v súvislosti s ktorou bolo vydané rozhodnutie na území inej zmluvnej strany, má buď trvalé bydlisko, alebo obvyklý pobyt.

KAPITOLA II

Zásady

Článok 2

1. Zmluvné strany sa zaväzujú v čo najväčšej možnej miere vzájomne spolupracovať v konaní o dopravných priestupkoch a s tým súvisiacom výkone rozhodnutí v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

2. Odsek 1 sa nedotkne uplatňovania širších ustanovení platných bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd medzi zmluvnými stranami.

3. Kapitola IV tejto dohody sa nevzťahuje na:

a) výkon rozhodnutia, ktoré obsahuje trest odňatia slobody ako hlavný trest;

b) dopravné priestupky, ktoré sa splývajú s priestupkami, ktoré nesúvisia iba s cestnou dopravou, ak dopravný priestupok nie je stíhaný výlučne alebo oddelene.

KAPITOLA III

Spolupráca v konaní o dopravných priestupkoch

Článok 3

1. Príslušné orgány môžu oznámením registračného čísla vozidla prostredníctvom svojich národných registračných úradov vozidiel vyžiadať od národných registračných úradov vozidiel iných zmluvných strán informácie týkajúce sa typu a značky príslušného motorového vozidla ako aj totožnosti a adresy osoby alebo osôb, u ktorých bolo toto motorové vozidlo zaregistrované v čase spáchania dopravného priestupku.

2. Národné registračné úrady vozidiel zmluvných strán si navzájom priamo pošlú informácie uvedené v odseku 1 s cieľom ich odovzdania príslušnému orgánu. Taktiež pošlú meno a adresu dožiadaného orgánu, ak ide o iný orgán.

3. Zmluvná strana môže určiť iný ústredný orgán na výmenu informácií uvedených v odseku 2.

4. Na prenos osobných údajov v súlade s odsekom 1 sa vzťahujú príslušné ustanovenia Dohovoru z roku 1990, najmä jeho články 126 až 128.

Článok 4

1. Dožadujúci orgán môže poslať všetky oznámenia o následkoch a rozhodnutiach súvisiacich s dopravným priestupkom priamo osobám podozrivým zo spáchania dopravného priestupku. Analogicky sa uplatnia ustanovenia článku 52 Dohovoru z roku 1990.

2. Oznámenia a rozhodnutia uvedené v odseku 1 obsahujú alebo sú doplnené o všetky informácie, ktoré príjemca požaduje na to, aby mohol reagovať, a ktoré sa týkajú hlavne:

a) povahy dopravného priestupku, miesta, dátumu a času, kedy bol spáchaný a spôsobu, akým bol zistený;

b) registračného čísla a tam, kde je to možné, typu a značky motorového vozidla, ktorým bol spôsobený dopravný priestupok alebo, ak tieto informácie chýbajú, akýchkoľvek prostriedkov identifikácie vozidla;

c) výšky peňažného trestu, ktorý môže byť uložený, alebo tam, kde to je primerané, peňažného trestu, ktorý bol uložený, termínu splatnosti a spôsobu platby;

d) možnosti použitia oslobodzujúcich okolností, ako aj termínov a postupov pre uplatnenie týchto okolností;

e) možných spôsobov odvolania sa proti rozhodnutiam, postupov a termínov na podanie odvolania, ako aj kontaktných údajov o orgáne, ktorému má byť odvolanie podané.

Článok 5

1. Ak adresát neodpovedá na oznámenia alebo rozhodnutia podľa článku 4 v stanovenom čase, alebo ak dožadujúci orgán považuje poskytnutie ďalších informácií za nevyhnutné pre uplatnenie tejto dohody, potom tento môže priamo požiadať o pomoc dožiadaný orgán. Preklad do oficiálneho jazyka alebo jedného z oficiálnych jazykov dožiadanej zmluvnej strany sa pripojí k takým žiadostiam o pomoc.

2. Ustanovenia hlavy III, kapitoly 2 Dohovoru z roku 1990 sa vzťahujú na žiadosti uvedené v odseku 1.

KAPITOLA IV

Výkon rozhodnutí

Článok 6

1. Odovzdanie výkonu rozhodnutí je možné žiadať na základe tejto dohody iba vtedy, keď:

a) všetky spôsoby odvolania proti rozhodnutiu boli vyčerpané a rozhodnutie je vykonateľné na území dožadujúcej zmluvnej strany;

b) príslušné orgány požiadali, hlavne v súlade s článkom 4, dotknutú osobu, aby zaplatila uloženú pokutu, avšak zbytočne;

c) peňažný trest nie je premlčaný na základe obmedzenia podľa práva dožadujúcej zmluvnej strany;

d) rozhodnutie sa týka osoby, ktorá má buď trvalé bydlisko, alebo obvyklý pobyt na území dožiadanej zmluvnej strany;

e) výška uloženej pokuty alebo peňažného trestu je najmenej 40 EUR.

2. Zmluvné strany môžu dvojstranne zmeniť rozsah ustanovenia odseku 1 písm. e).

Článok 7

1. Odovzdanie výkonu rozhodnutia smie byť zamietnuté, iba ak by sa dožiadaná zmluvná strana domnievala, že:

a) dopravný priestupok, na základe ktorého vzniklo rozhodnutie, nie je ustanovený za priestupok podľa práva dožiadanej zmluvnej strany;

b) výkon dožiadania pôsobí proti zásade *ne bis in idem* podľa článkov 54 až 58 Dohovoru z roku 1990;

c) peňažný trest je premlčaný na základe obmedzenia podľa práva dožiadanej zmluvnej strany;

d) dotknutej osobe by dožiadaná zmluvná strana udelila amnestiu alebo milosť, keby sa dopravný priestupok stal na jej území.

2. Dožiadaná zmluvná strana bude čo najskôr informovať dožadujúcu zmluvnú stranu o zamietnutí vyhovenia žiadosti, pričom uvedie dôvody tohto zamietnutia.

Článok 8

1. Rozhodnutie bez odkladu vykonajú príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany.

2. Peňažný trest je splatný v peňažnej mene dožiadanej zmluvnej strany. Jeho výška sa vypočíta na základe oficiálneho kurzu platného v čase vydania rozhodnutia uvedeného v odseku 1.

3. Ak sa po prepočte ukáže, že výška peňažného trestu stanoveného rozhodnutím presahuje maximálnu výšku peňažného trestu, ktorú pre ten istý druh dopravného priestupku určuje právo dožiadanej zmluvnej strany, výkon rozhodnutia nepresiahne túto maximálnu výšku.

4. V čase ukladania svojich listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia môže každý štát, či už z dôvodu dodržania ústavného poriadku alebo iného dôležitého dôvodu, vyhlásiť, že zamýšľa zaviesť výnimku pri uplatňovaní odseku 1, a to tak, že vymedzí prípady, kedy peňažný trest, ktorý sa má vykonať, bude musieť byť uznaný za vykonateľný súdnym rozhodnutím dožiadanej zmluvnej strany pred jeho vykonaním. Avšak toto súdne rozhodnutie sa nedotkne obsahu a rozsahu rozhodnutia dožadujúcej zmluvnej strany, ktoré sa má vykonať.

Článok 9

1. Výkon rozhodnutia podlieha právu dožiadanej zmluvnej strany.

2. Akákoľvek časť peňažného trestu už vykonaná dožadujúcou zmluvnou stranou bude odpočítaná v plnej výške od pokuty, ktorá sa má vykonať dožiadanou zmluvnou stranou.

3. Keď peňažný trest nemôže byť úplne alebo čiastočne vykonaný, dožiadaná zmluvná strana môže použiť náhradný trest vrátane odňatia slobody alebo väzby, ak je to prípustné v obidvoch zmluvných štátoch a ak to výslovne nevylučuje dožadujúca zmluvná strana.

Článok 10

Len čo dožadujúca zmluvná strana požiada o odovzdanie výkonu rozhodnutia, nemôže v ňom ďalej pokračovať. Právo výkonu opäť prejde na dožadujúcu zmluvnú stranu, až keď ju dožiadaná zmluvná strana informuje o tom, že odmieta alebo nie je schopná uskutočniť výkon rozhodnutia.

Článok 11

Dožiadaná zmluvná strana ukončí výkon rozhodnutia len čo ju (dožiadanú zmluvnú stranu) dožadujúca zmluvná strana informuje o akomkoľvek rozhodnutí, opatrení alebo akýchkoľvek iných okolnostiach, ktorých následkom sa rozhodnutie odloží alebo prestane byť vykonateľné.

Článok 12

1. Žiadosti o odovzdanie výkonu rozhodnutia a celá komunikácia s tým súvisiaca sa uskutoční v písomnej podobe. Môžu sa prenášať akýmikoľvek vhodnými prostriedkami zanechávajúcimi písomný záznam, vrátane faxu.

2. Dokumenty sa prenášajú priamo medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán, ktorých kontaktné údaje poskytnú národné registračné úrady vozidiel (článok 3 ods. 2). Ak sa kontaktné údaje príslušného orgánu nedajú vyvodiť z informácií, na ktoré odkazuje prvá veta, tieto dokumenty sa budú prenášať prostredníctvom vybraných ústredných orgánov zmluvnej strany.

Článok 13

1. K žiadosti o odovzdanie výkonu rozhodnutia sa doloží kópia rozhodnutia a vyhlásenie príslušného orgánu dožadujúcej zmluvnej strany potvrdzujúce, že podmienky stanovené v písmenách a), b), c) článku 6 ods. 1 boli splnené.

2. Tam, kde je to vhodné, dožadujúca zmluvná strana doplní svoju žiadosť o ďalšie informácie dôležité pre odovzdanie výkonu rozhodnutia, najmä o informácie týkajúce sa zvláštnych okolností priestupku, na ktoré sa prihliadalo, keď sa vymeriaval peňažný trest a tam, kde je to možné, o text uplatnených právnych ustanovení.

3. Ak dožiadaná zmluvná strana považuje informácie poskytnuté dožadujúcou zmluvnou stranou za nepostačujúce na uplatnenie tejto dohody, požiada o potrebné dodatočné informácie.

4. Preklad príslušných dokumentov do oficiálneho jazyka alebo do jedného z oficiálnych jazykov dožiadanej zmluvnej strany bude priložený.

Článok 14

Príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany informujú príslušné orgány dožadujúcej zmluvnej strany o výkone peňažného trestu alebo tam, kde je to vhodné, o nemožnosti vykonať rozhodnutie.

Článok 15

Vykonaný bude peňažný trest a náklady, ktoré vynaložila dožadujúca zmluvná strana na konanie. Peniaze získané z výkonu rozhodnutí pripadnú dožiadanej zmluvnej strane.

Článok 16

Zmluvné strany nebudú navzájom uplatňovať nárok na náhradu nákladov vyplývajúcich z uplatnenia tejto dohody.

KAPITOLA V

Záverečné ustanovenia

Článok 17

1. Základnou úlohou výkonného výboru, vytvoreného na základe Dohovoru z roku 1990, bude monitorovanie riadneho uplatňovania tejto dohody. Uplatňovať sa budú ustanovenia článku 132 Dohovoru z roku 1990.

2. V záležitostiach súvisiacich s ochranou osobných údajov bude, za poskytnutie stanoviska k všeobecným aspektom vyplývajúcim z vykonávania tejto dohody zodpovedať spoločný dozorný orgán, vytvorený na základe Dohovoru z roku 1990.

3. Na návrh zmluvnej strany môže výkonný výbor rozhodnúť o zmene sumy, ktorú ustanovuje písm. e) článku 6 ods. 1.

Článok 18

Táto dohoda sa bude uplatňovať na území zmluvných strán. Avšak, v súlade s článkom 138 Dohovoru z roku 1990, pokiaľ ide o Francúzsku republiku, táto dohoda sa bude uplatňovať len pre európske územie Francúzskej republiky a pokiaľ ide o Holandské kráľovstvo, táto dohoda sa bude uplatňovať len pre európske územie Holandského kráľovstva. V súlade s článkom 5 ods. 1 Dohody o pristúpení Holandského kráľovstva k Dohovoru z roku 1990 sa táto dohoda nebude uplatňovať pre Faerské ostrovy a Grónsko.

Článok 19

1. Táto dohoda je taktiež uplatniteľná na dopravné priestupky spáchané pred nadobudnutím jej účinnosti.

2. Každý štát, pri uložení listiny ratifikácie, prijatia alebo schválenia, môže vyhlásiť, že pokiaľ sa jeho týka a pokiaľ ide o jeho vzťah k tým zmluvným stranám, ktoré urobili podobné vyhlásenie, táto dohoda sa bude uplatňovať iba na dopravné priestupky spáchané po nadobudnutí jej účinnosti alebo po tom, čo sa stala vykonateľnou.

Článok 20

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu. Listiny ratifikácie, prijatia alebo schválenia budú uložené pri vláde Luxemburského veľkovojvodstva, ktorá to oznámi všetkým zmluvným stranám.

2. Táto dohoda nadobúda účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia posledných listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia štátmi, pre ktoré vstúpil do platnosti Dohovor z roku 1990 podľa odseku 1, druhý pododsek záverečného aktu vyššie uvedeného dohovoru.

Vláda Luxemburského veľkovojvodstva oznámi všetkým zmluvným stranám dátum nadobudnutia účinnosti.

Pokiaľ ide o iné štáty, táto dohoda nadobudne účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia, avšak najskôr dňom vstupu do platnosti Dohody o pristúpení týchto štátov k Dohovoru z roku 1990 alebo k Dohode o spolupráci z roku 1996.

3. Až do nadobudnutia účinnosti tejto dohody každý štát, v ktorom bol Dohovor z roku 1990 uvedený do platnosti v čase ukladania listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia, môže počas ukladania týchto listín alebo kedykoľvek neskôr vyhlásiť túto dohodu za použiteľnú vo svojich vzťahoch s tými štátmi, ktoré urobili podobné vyhlásenie. Toto vyhlásenie nadobúda účinnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia.

Článok 21

1. Každá zmluvná strana môže uschovávateľovi predložiť návrh na zmeny a dodatky k tejto dohode. O tomto návrhu uschovávateľ informuje ďalšie zmluvné strany.

2. Zmluvné strany spoločne odsúhlasia akékoľvek zmeny a dodatky k tejto dohode.

3. Zmeny a dodatky nadobudnú účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia posledných listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia.

Článok 22

1. Najneskôr pri ukladaní svojich listín ratifikácie, prijatia alebo schválenia každý štát oznámi uschovávateľovi mená a adresy orgánov v zmysle článkov 1, 3 a 11 ods. 2.

2. Zoznamy orgánov uvedených v odseku 1 sa môžu prostredníctvom derogácie podľa článku 19 ods. 1 kedykoľvek neskôr zmeniť oznámením uschovávateľovi.

3. Uschovávateľ informuje každú zmluvnú stranu o určených orgánoch a následných zmenách.

Článok 23

Táto dohoda zostáva otvorenou pre pristúpenie všetkých štátov, ktoré sa stanú zmluvnými stranami Dohovoru z roku 1990.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Luxemburgu, dvadsiateho ôsmeho apríla tisíc deväťsto deväťdesiat deväť, po jednom origináli v holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom a španielskom jazyku, pričom všetkých osem znení je rovnako autentických.

Znenia v dánčine, fínčine, islandčine, nórčine a švédčine, ktoré majú byť predložené v deň nasledujúci po ich podpísaní, sú rovnako autentické.